# الاختيار بين حياة الإنسان والتراث الثقافي في الحرب

هوغو سليم

## الفكرة الرئيسية

يجب إيلاء أولوية لحياة المدنيين والمقاتلين المتحالفين على التراث الثقافي في الحرب، وذلك رغم القيمة الوجودية العميقة للتراث الثقافي الجوهرية لكينونة الإنسان. وسبب ذلك هو أن هناك إمكانية دائمة للتجديد الثقافي في حياة الإنسان.

## ملخص

يستقصي هذا الفصل القيم الأخلاقية ذات الصلة باتخاذ قرارات صعبة في ميدان المعركة بين حماية حياة الإنسان والتراث الثقافي. يستعرض الفصل أولًا السبب الذي يجعل التراث الثقافي مهمًا في الأصل، وبالتالي السبب الذي يجعل هذه الخيارات صعبة، مشيرًا إلى أن سبب ذلك هو أن التراث الثقافي ليس مجرد وسيلة للازدهار الإنساني، ولكنه يتمتّع كذلك بقيمة وجودية في كينونة الإنسان، وهو ما يتجلى في مفاهيم الاعتمادية والهوية والروح العالمية. البُعد الوجودي للتراث الثقافي يفترض عندها طرح السؤال عما إذا كان يتوجب على المدنيين والقوات العسكرية منح الأولوية للحياة أو التراث. ويحاجج الفصل بأنه يتوجب دائمًا أن تفوز حياة الإنسان على التراث في الظروف شديدة الصعوبة لأن هناك إمكانية دائمة للتجديد الثقافي في حياة الإنسان. إلا أن هذا الفوز يجب أن يقترن بثلاثة شروط لتخفيف الخسارة الثقافية: إعادة احتساب تناسب القوة ضد مقاتلي العدو الذين يشكلون خطرًا مباشرًا على التراث الثقافي؛ والسماح للأفراد البقاء في محيط تراثهم الثقافي إن أرادوا ذلك، حتى وإن كان بقاؤهم ذلك يعني موتهم؛ وبذل جهود كبيرة للحفاظ على بقايا تراث الشعوب مع منح الأولوية لحياة الإنسان.

# 战争中人命与文化遗产之间的抉择

雨果·斯利姆 (Hugo Slim)

## 主旨

尽管文化遗产的本体价值与人类密不可分，但在战争中应优先保证平民与友军战士的生命。因为人类的生命永远有潜力推动文化的新生。

## 摘要

本章讨论了在拯救人命还是文化遗产之间做出艰难抉择时涉及到的道德价值观。文章首先分析了文化遗产的重要性以及这种艰难抉择形成的原因，并从依赖关系、身份认同以及普遍性的角度解释了其中的原因，即文化遗产不仅是人类繁荣的方式，更拥有作为人类的真正本体价值。然后，作者从文化遗产的本体方面提出平民与军队应优先考虑人命还是遗产的问题，论述在危难关头，人命应始终超越文化遗产，因为人类的生命永远有可能推动文化的重生。但应考虑以下三个前提，以减少文化损失：第一，重新计算友军与直接威胁文化遗产的敌军之间的力量比例；第二，满足个人与文化遗产共存亡的愿望，即便留下来意味着死亡；第三，在优先挽救人命的同时努力尝试挽救残存的人类遗产。

# Le choix entre les vies humaines et le patrimoine culturel en temps de guerre

Hugo Slim

## Thème principal

Les vies des populations civiles et des combattants amis doivent avoir la priorité sur le patrimoine culturel en temps de guerre, en dépit de la profonde valeur ontologique du patrimoine culturel inhérente au fait d'être humain. La raison en est que, dans la vie humaine, il existe toujours le potentiel d'un renouveau culturel.

## Résumé

Ce chapitre examine les valeurs éthiques associées aux choix difficiles faits sur le champ de bataille entre sauver les vies humaines ou le patrimoine culturel. Il examine tout d'abord pourquoi le patrimoine culturel est important en soi, et donc en quoi il s’agit de choix difficiles, suggérant que la raison en est que le patrimoine culturel n'est pas seulement un moyen favorisant la prospérité humaine, mais qu'il a une valeur ontologique réelle lié au fait d'être humain, expliquée en termes de dépendance, d'identité et d'universalité.La dimension ontologique du patrimoine culturel conduit ensuite à s'interroger sur la priorité que les populations civiles et les forces armées doivent accorder à la vie ou au patrimoine, en affirmant que la vie humaine doit toujours primer in extremis sur le patrimoine culturel parce que dans la vie humaine il existe toujours le potentiel d'un renouveau culturel. Cependant, cette primauté doit être affirmée en retenant trois qualifications pour atténuer la perte culturelle : recalculer la proportionnalité de la force utilisée contre les combattants ennemis qui menacent directement le patrimoine culturel; permettre aux personnes de demeurer auprès de leur patrimoine culturel si elles le souhaitent, même au risque de leur mort; et tenter à toute force de sauver les restes du patrimoine des peuples tout en priorisant les vies humaines.

# Привлечение негосударственных вооруженных групп для защиты культурного наследия

Дженнифер Уэлш

## Основная идея

В этой главе рассматриваются негосударственные вооруженные группы (НГВГ) как угроза и как потенциал для защиты культурного наследия. В ней также устанавливаются юридические обязательства подобных образований и предлагаются стратегии поощрения сдержанности в поведении НГВГ, основанные на ясном понимании целей этих групп, их структуры, связей с местным сообществом, а также на наличии доброй воли наладить взаимодействие с их членами.

## Краткое содержание

Негосударственные вооруженные группы (НГВГ) следует рассматривать как ключевой компонент любой стратегии по усилению защиты культурного наследия в условиях современных вооруженных конфликтов. Глава начинается с классификации этих групп согласно их целям, структуре и поведению. Дальнейший анализ показывает, что одни группы представляют серьезную угрозу для культурного наследия, в то время как другие показали себя незаменимой силой для его защиты и сохранения. Подчеркивается, что НГВГ не действуют в правовом вакууме, они реально связаны рядом обязательств согласно международному гуманитарному праву, а их члены подчиняются международному уголовному праву. Тем не менее, сложнейшей задачей в защите культурного наследия является не столько создание новых правил, регулирующих деятельность НГВГ, сколько необходимость обеспечить выполнение уже существующих обязательств. Далее в главе исследуются недавние публикации в области политических наук относительно поведения враждующих сторон, а также проект Международного Комитет Красного Креста (MKKK) «Основы сдерживания» (Roots of Restraint) с тем, чтобы предложить возможные пути направления или изменения поведения НГВГ в сторону уважения к закону и нормам, защищающим культурное наследие. Усилия в данном направлении делают необходимым более глубокое понимание не только внутреннего устройства НГВГ (для определения источников власти, убеждений и влияния), но и местных сообществ, внутри которых подобные группы формируются. Тем не менее, в заключении главы говорится об огромных сложностях, возникающих при попытках вступить в контакт с НГВГ. В их число входят последствия политики по борьбе с терроризмом, ограничивающей возможность и готовность вступать в диалог с подобными группами, а также устоявшееся нежелание государств и государственных организаций предпринимать действия или брать на себя обязательства, которые, по их мнению, могут легитимизировать НГВГ.

# La elección entre la vida humana y el patrimonio cultural en tiempos de guerra

Hugo Slim

## Presentación

Las vidas de los civiles y de combatientes no hostiles deberían priorizarse sobre el patrimonio cultural en tiempos de guerra, a pesar del profundo valor ontológico que tiene el patrimonio cultural como parte integral del ser humano. Esto es así porque en la vida humana existe siempre un potencial para la renovación cultural.

## Resumen

Este capítulo analiza los valores éticos que entran en juego al tomar decisiones en el campo de batalla entre salvar vidas humanas o patrimonio cultural. En primer lugar, examina por qué el patrimonio cultural importa en absoluto y, por lo tanto, por qué son decisiones difíciles de tomar, sugiriendo que se debe a que el patrimonio cultural no solo es un medio por el cual los humanos prosperan, sino que posee un valor ontológico real en el ser humano, explicado en términos de dependencia, identidad y universalidad. La dimensión ontológica del patrimonio cultural se asume luego para plantear la disyuntiva de si los civiles y las fuerzas militares deberían priorizar la vida o el patrimonio, sosteniendo que la vida humana siempre debería triunfar sobre el patrimonio cultural en una situación extremadamente difícil, dado que en la vida humana existe siempre un potencial para la renovación cultural. Sin embargo, este triunfo debería tener en cuenta tres requisitos para mitigar la pérdida cultural: recalcular la proporcionalidad de fuerza contra los combatientes enemigos que amenazan directamente el patrimonio cultural; permitir que las personas se queden con su patrimonio cultural si así lo desean, incluso si ello significa la muerte; e intentar por todos los medios de salvar los restos del patrimonio de los pueblos a la vez que se prioriza la vida humana.